

L I G J
Nr.9434, datë 20.10.2005

**PËR RATIFIKIMIN E “MARRËVESHJES NDËRMJET KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË DHE QEVERISË SË REPUBLIKËS SLOVAKE PËR
RISTRUKTURIMIN DHE SHLYERJEN E BORXHIT TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
KUNDREJT REPUBLIKËS SLOVAKE”**

Në mbështetje të neneve 78, 83 pika 1 dhe 121 të Kushtetutës, me propozimin e Këshillit të Ministrave,

K U V E N D I
I REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË

V E N D O S I:

Neni 1

Ratifikohet “Marrëveshja ndërmjet Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë dhe Qeverisë së Republikës Sllovaqe për rristurimin dhe shlyerjen e borxhit të Republikës së Shqipërisë kundrejt Republikës Sllovaqe”.

Neni 2

Ky ligj hyn në fuqi 15 ditë pas botimit në Fletoren Zyrtare.

**Shpallur me dekreten nr.4691, datë 8.11.2005 të Presidentit të Republikës së Shqipërisë
Alfred Moisiu**

MARRËVESHJE

**NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SLOVAKE DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË MBI RISTRUKTURIMIN DHE SHLYERJEN E BORXHIT TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË KUNDREJT REPUBLIKËS SLOVAKE**

Qeveria e Republikës Sllovaqe dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë (më poshtë “Palët Kontraktuese”),

duke pasur parasysh rëndësinë e shlyerjes së detyrimeve ndërmjet ish-Republikës Federale Çeke e Sllovaqe dhe Republikës së Shqipërisë në favor të ish-Republikës Federale Çeke e Sllovaqe, sipas protokollit ndërmjet Qeverisë të Republikës Federale Çeke e Sllovaqe dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë mbi zgjidhjen e të ardhurave dhe detyrimeve reciproke në kuadrin e marrëdhënieve ekzistuese të pagesave deri më 31.12.1991, nënshkruar në Tiranë më 23 janar 1992;

duke marrë parasysh notën nr.584/94-NO të datës 4 tetor 1994 të Ministrisë së Punëve të Jashtme të Republikës Sllovaqe drejtuar Ambasadës së Republikës të Shqipërisë në Pragë mbi ndarjen ndërmjet Republikës Sllovaqe dhe Republikës Çeke të të ardhurave dhe detyrimeve të ish- Republikës Federale Çeke e Sllovaqe kundrejt vendeve të treta;

duke respektuar faktin që Republika Sllovaqe si një nga dy pasardhësit e ish-Republikës Federale Çeke e Sllovaqe, administron vetë në mënyrë të pavarur pjesën e saj të të ardhurave dhe

detyrimeve të ish-Republikës Federale Çeke e Sllovaqe kundrejt vendeve të treta;

duke pasur parasysh konkluzionet e protokollit të bisedimeve ndërmjet përfaqësuesve të Komitetit Qeveritar të Bisedimit të Borxhit të Jashtëm të Shqipërisë, Ministrisë së Financave të Republikës Çeke, Ministrisë së Financave të Republikës Sllovaqe, Cekoslovenska Obchodna Banka, a.s. dhe Narodna Banka Slovenska, të datës 8 shtator 2004;

me dëshirën për të zgjeruar bashkëpunimin tregtaro-ekonomik, tekniko-shkencor dhe kulturor që ka ekzistuar në të shkuarën ndërmjet Republikës Sllovaqe dhe Republikës së Shqipërisë, me qëllim forcimin e lidhjeve miqësore dhe të mirëkuptimit ndërmjet dy kombeve,

kanë rënë dakord si më poshtë:

Neni 1

1.1 Borxhi i Republikës së Shqipërisë kundrejt ish-Republikës Federale Çeke e Sllovaqe, i miratuar në protokollin e bisedimeve ndërmjet përfaqësuesve të Komitetit Qeveritar të Bisedimit të Borxhit të Jashtëm të Shqipërisë, Ministrisë së Financave të Republikës Çeke, Ministrisë së Financave të Republikës Sllovaqe, Cekoslovenska Obchodna Banka, a.s. dhe Narodna Banka Slovenska, të datës 8 shtator 2004 përbëhet nga:

a) principali në rubla klering (më poshtë clg. RBL) në shumën 471 348.99 clg. RBL, nga e cila pjesa e Republikës Sllovaqe është 147 116.33 clg. RBL;

b) shuma e shprehur në dollarë klering (më pas “clg. USD”) e përbërë nga principali prej 15 039 622.15 clg. USD dhe interesi prej 3 023 186.45 clg. USD, nga të cilat pjesa e Republikës Sllovaqe është 5 013 207.38 clg. USD principal dhe 1 007 728.82 clg. USD interes.

1.2 Borxhi i Republikës së Shqipërisë kundrejt ish-Republikës Federale Çeke e Sllovaqe, i përcaktuar në paragrafin 1.1 të këtij neni, do të rritet duke përdorur normën origjinale të interesit, me interesin e llogaritur deri më 31.12.2004, për shumën prej 286 256.17 clg. USD, nga e cila pjesa e Republikës Sllovaqe është 95 418.72 clg. USD.

Neni 2

2.1 Pjesa e Republikës Sllovaqe në borxhin e Republikës së Shqipërisë kundrejt ish-Republikës Federate Çeke e Sllovaqe në clg. RBL dhe clg. USD do të konvertohet në dollarë të Shteteve të Bashkuara të Amerikës (më pas “USD”) duke përdorur kursin e këmbimit 3.3 clg RBL=1 USD dhe 1 clg. USD = 1 USD. Në përputhje me tepricat e detyrimit të theksuara në nenin 1 dhe me kurset e lartpërmendura të këmbimit, borxhi i Republikës së Shqipërisë kundrejt Republikës Sllovaqe sipas gjendjes më 31.12.2004 arrin shumën 6 163 965.93 USD.

2.2 Shuma e interesit prej 1 103 147.54 USD sipas gjendjes më 31.12.2004 dhe interesi i llogaritur nga 1 janari 2005 deri në datën e bërjes efektive të kësaj Marrëveshjeje, do të falen. Borxhi i Republikës së Shqipërisë kundrejt Republikës Sllovaqe sipas gjendjes më 31.12.2004 (më pas i quajtur “Borxhi”) është 5 060 818.39 USD.

Neni 3

3.1 Borxhi në shumën prej 5 060 818.39 USD do të paguhet në dhjetë këste të barabarta vjetore në përputhje me përcaktimet e lidhjes 1 të kësaj Marrëveshjeje.

3.2 Këstet do të paguhën më 1 nëntor të çdo viti. Kësti i parë do të paguhet më 1 nëntor 2005.

3.3 Mbi tepricën e papaguar të borxhit do të llogaritet interes në masën 1.75% në vit (një vit do të konsiderohet i barabartë 360/360 ditë). Llogaritja e interesit do të fillojë nga data e bërjes efektive të kësaj Marrëveshjeje. Periudha e parë e llogaritjes së interesit është nga data e bërjes efektive të Marrëveshjes deri më 31 tetor 2005, përfshirë. Periudhat e mëpasshme të llogaritjes së interesit janë nga 1 nëntori i çdo viti deri më 1 tetor të vitit pasues.

3.4 Për çdo vit, interesat nga teprica e papaguar e borxhit të llogaritur sipas paragrafit 3.3 të këtij neni do të paguhën në përputhje me lidhjen 1 të kësaj Marrëveshjeje.

3.5 Pala shqiptare, me mjetet e Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë, do të kryejë çdo pagesë të principalit sipas paragrafëve 3.1. dhe 3.2. të këtij neni dhe çdo pagesë të interesit të llogaritur mbi tepricën e papaguar të borxhit sipas paragrafëve 3.3. dhe 3.4. të këtij neni (më pas

referuar si “këstet”) pa mbajtur komisione bankare apo pa bërë zbritje të tjera, në favor të Ministrisë së Financave të Republikës Sllovaqe, në llogarinë e Narodna Banka Slovenska me Citibank N.A., New York, Swift code: CITIU S33, Nr.36017699, duke njoftuar më parë për pagesën Narodna Banka Slovenska.

3.6 Data e pagesës është data e xhimit të kësteve në llogarinë e lartpërmendur me Narodna Banka Slovenska. Në rastet kur në datën e pagesës bankat në Republikën Sllovaqe, në Republikën e Shqipërisë ose në Shtetet e Bashkuara të Amerikës janë pushim, pagesa do të bëhet në ditën pasuese të punës. Brenda 15 ditëve nga marrja e çdo kësti, Narodna Banka Slovenska do t’i dërgojë një njoftim Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë.

3.7 Në rast se ndonjë pagesë e principalit nuk do të kryhet në shumën e duhur në datën e maturimit, Palët Kontraktuese bien dakord për aplikimin e interesvonesave në masën 4.25% në vit (një vit do të konsiderohet i barabartë 360/360 ditë), i cili do të llogaritet nga dita pasuese e datës së maturimit të këtij kësti të principalit deri në ditën e pagesës së tij.

3.8 Interesvonesat sipas paragrafit 3.7 të këtij neni, duhen paguar brenda 30 ditëve kalendarike nga data e planifikuar e pagesës së të gjithë këstit të papaguar ose të një pjese të papaguar të tij.

Neni 4

4.1 Ministria e Financave e Republikës Sllovaqe dhe Ministria e Financave e Republikës së Shqipërisë përgjigjen për zbatimin e kësaj Marrëveshjeje.

4.2 Për qëllimet e zbatimit të kësaj Marrëveshjeje, Palët Kontraktuese mund t’i drejtohen njëra-tjetrës në këto adresa:

Ministerstvo financii Slovenskej republiky
Attn: Sekcia štátneho výkazníctva
Štefanovicova c. 5, P.O. BOX 82
817 82 Bratislava 15, Slovenská republika
Fax: ++ (421 2) 59583216

Ministry of Finance of Albania
Attn: Debt Department
Bulevardi “Dëshmorët e Kombit”, Nr.1
Tirana, Albania
Fax: ++ (355 4) 228494
++ (355 4) 258435

Národna Banka Slovenska
Attn: Department 07
I Karvaša 1,813 25 Bratislava
Slovenská Republika
Fax: ++ (421 2) 57871148

4.3 Ministria e Financave e Republikës Sllovaqe autorizon Narodna Banka Slovenska për administrimin teknik dhe bankar të kësaj Marrëveshjeje.

4.4. Në rast të ndonjë ndryshimi lidhur me realizimin teknik dhe bankar të kësaj Marrëveshjeje, i cili nuk prek kushtet e ripagesës së borxhit të rënë dakord në nenin 3 të kësaj Marrëveshjeje, Ministria e Financave e Republikës Sllovaqe autorizon Narodna Banka Slovenska të kryejë këto ndryshime në bashkëpunim me Ministrinë e Financave të Republikës së Shqipërisë.

Neni 5

5.1 Palët Kontraktuese do të njoftojnë me shkrim njëra-tjetrën në rrugë diplomatike mbi përmbushjen e procedurave të brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje. Kjo Marrëveshje do të hyjë në fuqi në datën më të fundit të këtyre njoftimeve.

5.2 Me hyrjen në fuqi të kësaj Marrëveshjeje do të përfundojë vlefshmëria e protokollit të nënshkruar më 23 janar 1992 në Tiranë ndërmjet Qeverisë së Republikës Federale Çeke e Sllovake dhe Qeverisë së Republikës të Shqipërisë mbi rregullimin e të ardhurave dhe detyrimeve dypalëshe në kuadrin e marrëdhënieve të pagesave sipas gjendjes më 31 dhjetor 1991.

5.3 Marrëveshja është e vlefshme deri në pagesën e të gjitha kësteve, si edhe të interesvonesave të mundshme.

5.4 Marrëveshja mund të ndryshohet apo plotësohet mbi bazën e një marrëveshje dypalëshe ndërmjet Palëve Kontraktuese. Ndryshimet dhe plotësimet e Marrëveshjes duhet të jenë në formë të shkruar.

5.5 Në qoftë se gjatë zbatimit të Marrëveshjes do të ketë mosmarrëveshje ndërmjet Palëve Kontraktuese lidhur me zbatimin e saj, këto mosmarrëveshje do të zgjidhen në rrugë diplomatike me konsultime dypalëshe ndërmjet përfaqësuesve të Ministrisë së Financave të Republikës Sllovake të autorizuar nga Ministri i Financave i Republikës Sllovake dhe përfaqësuesve të Ministrisë së Financave të Republikës së Shqipërisë të autorizuar nga Ministri i Financave i Republikës së Shqipërisë.

Në vërtetim të sa më sipër, personat e autorizuar ligjërisht kanë nënshkruar këtë Marrëveshje.

Bërë në..... më.....2005 në dy origjinale në gjuhën angleze.

LIDHJA 1

Data e pagesës	Principali	Interesi
1 nëntor 2005	506 081.84 USD	Në përputhje me nenin 3 paragrafi 3.3
1 nëntor 2006	506 081.84 USD	79 707.88 USD
1 nëntor 2007	506 081.84 USD	70 851.46 USD
1 nëntor 2008	506 081.84 USD	61 995.03 USD
1 nëntor 2009	506 081.84 USD	53 138.59 USD
1 nëntor 2010	506 081.84 USD	44 282.16 USD
1 nëntor 2011	506 081.84 USD	35 425.73 USD
1 nëntor 2012	506 081.84 USD	26 569.30 USD
1 nëntor 2013	506 081.84 USD	17 712.86 USD
1 nëntor 2014	506 081.84 USD	8 856.43 USD
Gjithsej	5 060 818.39 USD	398 539.45 USD + interesin që duhet paguar më 1 nëntor 2005